
РЕЦЕНЗИЯ

Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. — М.: Флинта: Наука, 2010

Подготовлен к печати и совсем скоро появится на прилавках книжных магазинов замечательный словарь — плод многолетних трудов и творческого поиска Киры Николаевны Дубровиной, кандидата филологических наук, профессора Российского университета дружбы народов. Пишущему эту рецензию, которую правильнее было бы назвать «восхищенным отзывом ученика, прочитавшего новый труд учителя», уже посчастливилось взять в руки эту книгу. Книга эта не только поражает глубиной анализа непростого материала одной из важнейших сакральных книг человечества, но и любовным отношением к подаче результатов исследования ученого — ведь книга предназначена для всех, кто в той или иной мере интересуется жизнью!

В этом словаре-энциклопедии собрано более 540 библейских выражений, получивших фразеологическое «звучание» в русской речи, подобраны прекрасные иллюстрации — шедевры мирового искусства, которые сопровождают размышления автора словаря.

Книга предваряется Предисловием, в котором Кира Николаевна Дубровина делится своими взглядами на проблему взаимоотношений Библии и общества, рассказывает о своей многолетней работе, творческом поиске. Она обращает наше внимание на то, что в недавней дискуссии по поводу целесообразности изучения в школах основ православной культуры были произнесены, можно сказать, ключевые слова: «Даже самый свирепый атеист согласится с тем, что вся мировая культура стоит на плечах Библии». Без понимания текста Библии, без знания ее, человеку недоступны многие произведения — художественные и философские, — созданные человечеством (литература, живописные полотна, скульптура и даже некоторые факты фольклора и народных традиций). Далее представлен структурный и понятийный аппарат словаря. А в конце для удобства работы со словарем дан алфавитный список фразеологических единиц и алфавитный список слов, входящих в состав библейских фразеологизмов. Приведена и обширная справочная и библиографическая литература, к помощи которой обращался автор словаря.

В последнее время филологи, философы, представители самых разных наук обращаются к изучению текста Библии, определению его влияния на самые разные сферы человеческой деятельности и, конечно, в первую очередь на язык и речь. Для русского языка мудрость Библии также стала неотрывной частью мудрости языка в целом. Как отмечает сама автор словаря, за последнее время появилось некоторое количество словарей библеизмов: это и словарь имен и крылатых выражений из Библии, краткий словарь библейских фразеологизмов, и другие по-

добные словарно-справочные труды. Однако настоящий словарь представляет собой наиболее полное собрание фразеологических оборотов русского языка, восходящих к Библии: здесь уделено внимание всему фразеологическому многообразию речи — это и собственно фразеологизмы, и афоризмы и крылатые выражения, и пословицы и поговорки, перифразы, антропонимы и топонимы, и т.п.

Кира Николаевна Дубровина предложила и собственную концепцию словаря. Как пишет автор, «словарь включает в себя устойчивые воспроизводимые в речи, раздельнооформленные библейские обороты, которые, как правило, обладают экспрессивностью, эмоционально-оценочными характеристиками и имеют переносные значения (метафорические, символические, аллегорические, обобщенно-образные)».

Словарь является, безусловно, энциклопедией библейских символов, спроецированных на русский язык и русскую речь. Словарная статья предлагает читателю разностороннюю информацию о языковой форме, речевом употреблении, значении, истории появления и закрепления в русской речи каждой фразеологической единицы. В словаре дано толкование библеизмов и приведены примеры их употребления в текстах разных жанров и стилей (художественных, научных, публицистических, мемуарных, эпистолярных и др.) большого временного диапазона — XVIII—XXI вв. — и в современных средствах массовой информации.

Такой подход необычайно ценен с разных точек зрения. Во-первых, подобный энциклопедический словарь вносит неопределимый вклад в сохранение славянской, русской, православной культуры, открывает нашим современникам забытые главы этой культуры. Во-вторых, эта книга должна стать справочным подспорьем всем журналистам и спичрайтерам (иначе говоря, тем, кто пишет публичные речи), вероятно, и современным писателям — т.е. всем тем, чей труд связан со словесным творчеством. Часто мы, к сожалению, сталкиваемся сейчас с тем, что, желая прикоснуться к тексту Библии и используя этот текст в актуальных статьях или комментариях, публицисты и писатели не всегда верно понимают значение того или иного выражения, той или иной библейской коллизии. «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной поможет им совершенствоваться в этом или просто проверить себя, поможет в создании выразительных, высокохудожественных, по-настоящему духовных произведений.

Безусловно, значимым представляется вклад автора словаря в развитие межкультурного диалога, так как дает возможность представителям других культур и религий глубже проникнуть в русскоязычное воплощение христианских ценностей.

И конечно, эта книга необходима учителям и преподавателям, воспитывающим молодое поколение! Она поможет тем, кто читает разнообразные культуроведческие, исторические, философские дисциплины. Неопределимый по содержательности, значимости и доступности материал дает эта книга и словесникам, преподавателя русского языка и русской литературы.

Наконец, эта книга станет украшением библиотеки каждого культурного человека, который — я уверена — с огромным удовольствием посвятит свое время внимательному прочтению «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов» Киры Николаевны Дубровиной и получит подлинное эстетическое наслаждение.

Доцент кафедры русского языка
и методики его преподавания
Российского университета дружбы народов,
кандидат филол. наук **Е.Н. Барышникова**